



# UNIVERSITÀ DI PISA

## LINGUA POLACCA 1

---

**GIOVANNA TOMASSUCCI**

Anno accademico 2019/20  
CdS LINGUE, LETTERATURE E FILOGIE  
EURO - AMERICANE  
Codice 1116L  
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA POLACCA 1	L-LIN/21	LEZIONI	54	GIOVANNA TOMASSUCCI

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Rendere gli studenti capaci di comprendere e analizzare la lingua letteraria polacca, specie in poesia, e acquisire gli strumenti stilistici, retorici e metrici indispensabili per un'attività futura di traduzione

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Esercitazioni di traduzione, prova in itinere finale

#### *Capacità*

Gli studenti dovrebbero perfezionarsi nella traduzione di testi di prosa e poesia, con particolare attenzione ai registri stilistici e metrici degli originali

#### *Modalità di verifica delle capacità*

Esercitazioni di traduzione, prova in itinere a fine semestre, esame finale

Il voto sarà assegnato sulla base dei seguenti criteri: correttezza grammaticale e capacità di trasferire il contenuto del testo di partenza nel testo d'arrivo con accuratezza (completezza e fedeltà);

#### *Comportamenti*

**Per la specificità linguistica e culturale del corso gli studenti sono invitati a frequentare con assiduità le lezioni [almeno il 70%] del corso**

#### *Modalità di verifica dei comportamenti*

Prova di traduzione scritta, esame orale.

**L' esame orale riguarderà la bibliografia in programma d'esame e farà media con la prova in itinere di traduzione e con i voti finali del dottorato**

#### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Aver sostenuto almeno 2 esami di lingua polacca.



## UNIVERSITÀ DI PISA

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Seminario di traduzione di testi poetici dal polacco all'italiano.

### Bibliografia e materiale didattico

Bibliografia:

1. Durante le lezioni gli studenti dovranno analizzare e tradurre una scelta di 10 testi poetici polacchi del XX-XXI sec.
2. Lettura di 3 testi a scelta della seguente bibliografia [concordare con la docente]:

E. Balcerzan, *Literatura z literatury (strategie t?umaczy)*, ?i?sk, Katowice, 1998

S. Bara?czak, *Ma?y, lecz maksymalistyczny Manifest translatologiczny albo: T?umaczenie si? z tego, ?e t?umaczy si? wiersze równie? w celu wyt?umaczenia innym t?umaczom, i? dla wi?kszo?ci t?umacze? wierszy nie ma wyt?umaczenia* "Teksty Drugie", 1990, n. 3, 7-66

[http://bazhum.muzhp.pl/media/files/Teksty\\_Drugie\\_teoria\\_literatury\\_krytyka\\_interpretacja/Teksty\\_Drugie\\_teoria\\_literatury\\_krytyka\\_interpretacja\\_r1990-t-n3-s7-66.pdf](http://bazhum.muzhp.pl/media/files/Teksty_Drugie_teoria_literatury_krytyka_interpretacja/Teksty_Drugie_teoria_literatury_krytyka_interpretacja_r1990-t-n3-s7-66.pdf)

*Polish Translation Studies in Action Concepts – Methodologies – Applications. A Reader Series: Cross-Roads*, ed. By Piotr de Bo?cza Bukowski and Magdalena Heydel, Peter Lang, Bern, 2019 [raccolta di saggi]

Orelli, *Sulla "fedeltà alla poesia" nel tradurre* in *La traduzione. Saggi e studi. Atti del Convegno internazionale*, Lint, Trieste, 1973, pp. 319-33.

*La traduzione del testo poetico*, a cura di F. Buffoni, Milano, Guerini e Associati, 1989

P. Faini, *Tradurre. Dalla teoria alla pratica*, Roma Carocci (in particolare le pp. 11-171),

L. Bruni, *Tradurre correttamente*, in *La teoria della traduzione nella storia*, Bompiani Milano 1993

W. Soli?ski, *Traduzione artistica e cultura letteraria*. Fasano, Schena editore, 1992

### Indicazioni per non frequentanti

Data la specificità della materia e' interesse degli studenti frequentare il corso. Solo gli studenti che possano addurre gravi e giustificati motivi per non frequentare potranno concordare con la docente un programma integrativo di letture anche in polacco, ma dovranno comunque sostenere le prove di fine lettorato, la prova in itinere a fine semestre e dimostrare la conoscenza della lingua

Note: gli studenti hanno l'obbligo di frequentare con assiduità il lettorato della dott.ssa Aneta Banasik [[anetabanasik@o2.pl](mailto:anetabanasik@o2.pl)], che si prega di contattare prima della fine di settembre.

**GLI STUDENTI DI ORIGINE POLACCA POTRANNO CONCORDARE CON LA DOCENTE UN PROGRAMMA SPECIFICO IN LINGUA**

### Modalità d'esame

Prova in itinere di traduzione a fine semestre, esame finale

### Note

gli studenti hanno l'obbligo di frequentare con assiduità il lettorato della dott.ssa Aneta Banasik [[anetabanasik@o2.pl](mailto:anetabanasik@o2.pl)], che si prega di contattare prima della fine di settembre.

**GLI STUDENTI DI ORIGINE POLACCA POTRANNO CONCORDARE CON LA DOCENTE UN PROGRAMMA SPECIFICO IN LINGUA**

Ultimo aggiornamento 03/09/2019 17:25